

Se'i Yonah

R. David Ben Zechariah HaLevi (Yemen, XVIème siècle)

Sources : <http://www.piyut.org.il/textual/english/760.html> : Alternance de 9 strophes en hébreu et en arabe: **1,3,5,7,9 en hébreu; 2,4,6,8 en arabe** écrit en caractères hébraïques.
https://www.youtube.com/watch?v=_AfFkvLvfbk : David Dor – Se'i Yonah 1976 : chante les strophes 1 et 3 (partielles)

Strophes 1 et 3 (partielles)	Prononciation hébreu yéménite	Prononciation hébreu standard	Traduction d'Ariella Cohen
[Ce poème est un dialogue mystico-philosophique entre l'auteur, représenté par sa voix qui s'exprime en hébreu, et la Colombe (Yonah), métaphore de son âme, qui lui répond en arabe.]			
סְעֵי יוֹנָה וְשִׁמְעֵינִי בְּכִנּוֹר נִגְנֵי וּפְצָחִי זְמָרִי רְנֵי בְּשִׁיר הַתְּבוּנֵי וּמַהְרֵי וְאַל תִּפְגֵּי לְדַרְדָּר שׁוֹטְנֵי קַחֵי צִדָּה וְנִסְעָה וְנִתְעַדְזֵנִי וְנִשְׂבָּעָה [וְנוֹשֵׂתָה מֵעִינֹת דְּעָה] [וְנִשְׂרָה עָלַי נְגַל וְזָמַר תִּתְנֵי]	se'i yeno ouashime'ini bakhinor nedjani oufits'hi zamari roni bachir hitbonani oumahari oual tifeni ladarakh sotani ka'hi sedo ouaniso'o ouanit'aden ouanisbo'o ouanisheta ma'yanet de'o ouanoshiro aley nebal ouazamar titani	se'i yona veshime'ini bekhinor nag-ni oufits'hi zameri roni bechir hitboneni oumahéri véal tifni ledérékh sote-ni ke'hi tseda venisa'a venit'aden venisba'a venishté ma'yénot de'a venashira 'aley nevel vezemer titéni	Voyage Colombe et écoute moi, joue du violon, Commence une mélodie et chante avec attention Et ne te retourne pas en arrière vers le chemin de Satan, Prends avec toi des victuailles et nous voyagerons ensemble On va se faire plaisir et manger à notre faim Et nous boirons aux sources du savoir Et nous jouerons de la harpe et tu donneras ta voix en chanson.]
[La 2 ^{ème} strophe, en arabe, est la réponse de l'âme, émerveillée par la voix et qui ne sait pas d'où vient cette voix, mais qui a envie de lui répondre et de faire ce voyage auquel la voix de la chanson l'invite...]			
עֲמוּדֵי מַהְרֵי יוֹנָה וְהַתְּקִינֵי כְּלֵי וְנִבְנֶסְ לְתוֹדָה גְּנָה בְּתִמְרֵי תַעֲלֵי וְנִאֲחֶזֶה בְּסִסְסָנָיו וּפְרִיָו תִּאֲכָלֵי וּמַהְרֵי עָדֵי עֲדֵיךָ שְׁנֵי תוֹרִים עָלַי לְחֵיךָ [וְיִנְאָה בָּם כְּלִיל יְפִיךָ] [תְּנֵי נִזְמֶךְ עָלַי אֶפֶךְ וְעִגִּיל תִּתְנֵי]	'amodi mahari yeno ouahatgini kali ouanikones latokh djenno batamar ta'ali ouano'hezo basanesinav oufiria takhali oumahari 'adi 'odyekh shany torim 'aley la'khayekh oua-ina bom kalil yofyekh tani nizmekh 'aley apekh oua'agil titani	'amodi mahari yona vevatkini kéli venikanes letokh gana betamar ta'ali veni'heza besanesinav oufirio tokhli oumaheri 'adi 'edyekh shney torim 'aley lé'khyekh ve-in'é bam kélil yofyekh tni nizmekh 'aley apekh ve'agil titéni	Debout, dépêche-toi Colombe et prépare tes instruments Et nous entrerons dans le jardin et tu grimperas sur le dattier Nous attraperons ses branches et tu en mangeras les fruits Dépêche-toi de mettre tes bijoux, Deux tourterelles sur ta joue, Ta beauté sera encore plus agréable à voir, Mets un anneau à ton nez et une boucle à ton oreille.]